

金典輸出

台灣文學金典獎得獎作品英譯計畫

文 | 陳慕真 研究典藏組 圖 | 國立臺灣文學館

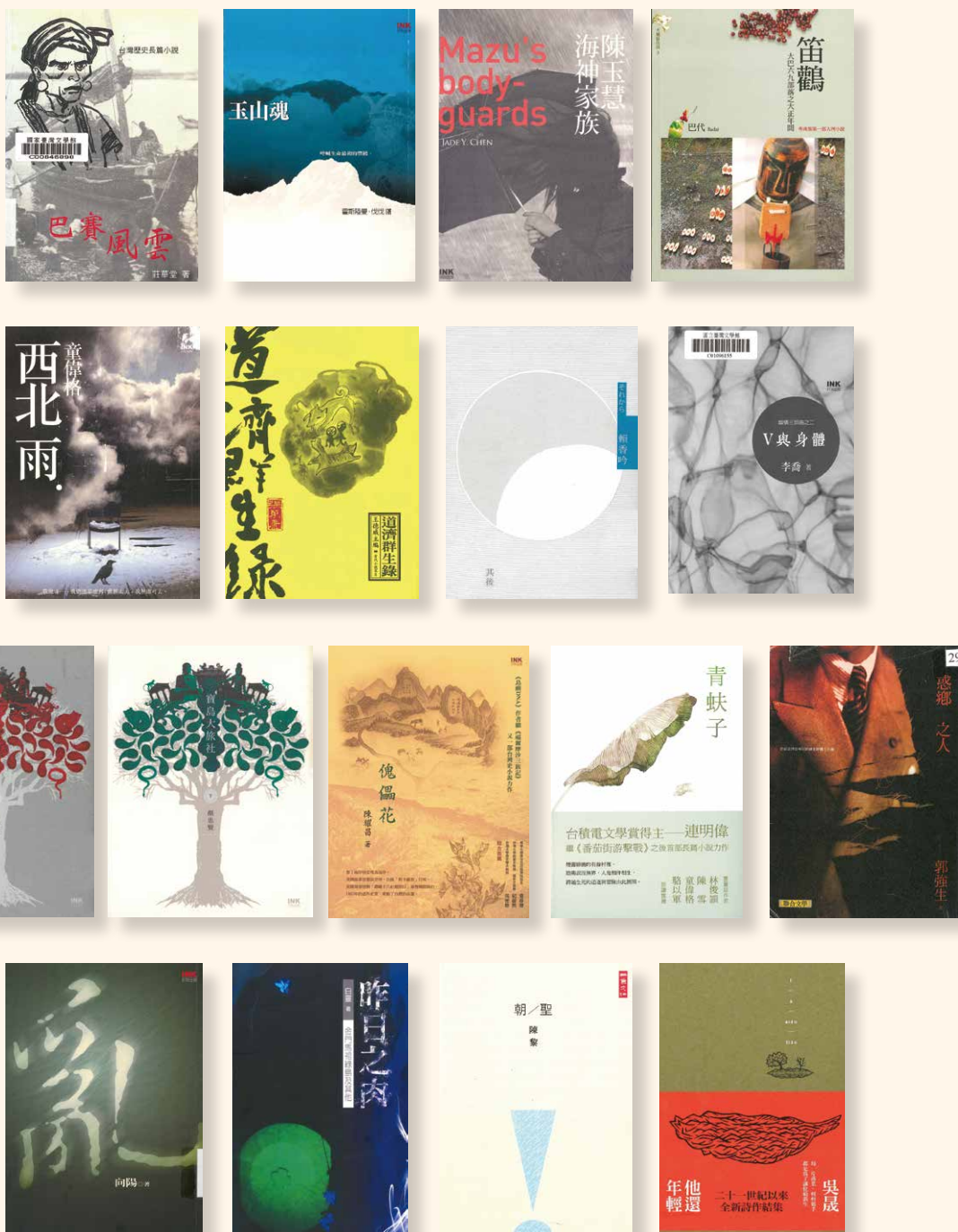
「台灣文學金典獎」為國內文壇具指標性之大獎，為將台灣文學金典獎得獎作品推介紹給世界，本館今年啟動「台灣文學外譯計畫」，將2007年至2018年的長篇小說及新詩金典獎得獎作品進行英文摘譯，期能將臺灣作家和作品推向國際舞台。

國立臺灣文學館自2011年起推動臺灣文學作品外譯，從2011年起至2015年執行「臺灣文學翻譯出版補助計畫」，辦理百餘件臺灣文學翻譯出版補助計畫，產出8種外語譯本，在國外出版共計一百多本的外譯圖書。自2015年9月起，「臺灣文學翻譯出版補助計畫」業務移回文化部辦理，改為「文化部翻譯出版補助計畫」，補助類別不限臺灣文學，擴大為小說、非小說及圖文作品。

本館考量臺灣文學代表性作品的國際化工作刻不容緩，因此，自2017年起主動規劃臺灣文學外譯計畫。2018年起，選定具代表性的「臺灣文學金典獎」得獎作品為對象，將2007年至2018年的「台灣文學金典獎」長篇小說及新詩金典獎，共計16本作品進行英文摘譯。翻譯的作家、作品為：長篇小說集（12本）：連明偉《青蚨子》、陳耀昌《傀儡花》、顏忠賢《寶島大旅社》、李喬

《V與身體》、賴香吟《其後》、張萬康《道濟群生錄》、童偉格《西北雨》、巴代《笛鶴：大巴六九部落之大正年間》、陳玉慧《海神家族》、霍斯陸曼·伐伐《玉山魂》、莊華堂《巴賽風雲》、郭強生《惑鄉之人》；新詩集（4本）：吳晟《他還年輕》、陳黎《朝／聖》、白靈《昨日之肉—金門馬祖綠島及其他》、向陽《亂》。

此計畫可說是一次將歷年來台灣文學金典獎得獎作品（長篇小說、新詩）進行英文摘譯的重要計畫。除了將作品進行英譯，並將撰寫作家和作品介紹，附上作家和書影圖片，最後以雜誌的形式出版成書，做為未來於國際各重要書展參展、推廣，以此強化版權售出的刊物，同時也希望藉著多元風貌的作品探索國際市場。這個計畫已經開始進行，將於今年12月完成，未來我們也將持續努力、逐步推動台灣文學金典獎的輸出工作。☒



16部台灣文學金典外譯計畫作品。